

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. *Астуриас М. А.* Маисовые люди / М.А. Астуриас. – М.: Радуга, 1985. – 545 с.
3. *Влахов С.* Непереводимое в переводе / С. Влахов, С.Флорин. – М.: ВШ, 1986. – 416 с.
4. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка / В.С. Виноградов. – М.: Высшая школа, 2003. – 244 с.
5. *Ворошинина К.С.* Специфика перевода реалий-индихенизмов (на материале романа Мигеля Астуриаса «Маисовые люди») // Terralinguae: сб. науч. ст. – Вып. 4. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – С. 106–109.
6. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
7. *Испанско-русский, русско-испанский словарь и грамматический справочник АBBYUULingvoSmart +.* – М.: Арби Пресс, 2013. – 592 с.
8. *Степанов Г.В.* Испанский язык в странах Латинской Америки / Г.В. Степанов. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1963. – 201 с.
9. *Фирсова Н.М.* Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки / Н.М. Фирсова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 352 с.
10. *Asturias, Miguel Ángel.* Hombres de maïs. / Miguel Ángel Asturias. – Planeta, 2002. – 564 p.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА ДЖ. СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Гайнуллина А.Т.

Зорина А.В.

В данной статье рассмотрены стилистические особенности перевода произведения Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», выполненного в разное время Р.Я. Райт-Ковалевой и М.В. Немцовым. Выявлено смягчение текста оригинала у Р.Я. Райт-Ковалевой и лексики с негативной окраской в переводе М.В. Немцова.

Ключевые слова: стилистические особенности, перевод, эквивалент, экспрессивная лексика, адаптация.

*The article is devoted to the stylistic peculiarities of the translation of J. Salinger's *The Catcher in the Rye* performed by M.V. Nemtsov and R.Ya. Right-Kovaleva. The author has revealed some kind of mitigation of the original text in the translation performed by R.Ya. Right-Kovaleva and the use of negative vocabulary in Nemtsov's translation.*

Key words: stylistic peculiarities, translation, equivalent, expressive vocabulary, adaptation.

Одной из главных проблем как переводчиков времен СССР, так и современных при переводе художественного текста является выбор: передать перевод текста дословно или же воспользоваться иными методами и отойти от текста оригинала, чтобы передать весь эмоциональный и художественный посыл. Успех того или иного перевода произведения напрямую зависит от того, правильный ли выбор сделает переводчик.

Совершенно удивительным является тот факт, что некоторые романы остаются популярными спустя десятилетия в большей степени благодаря переводам, которые в какой-то степени становятся каноническими и на протяжении многих лет являются единственными переводами произведения. Так и перевод Р.Я. Райт-Ковалевой романа Дж. Сэлинджера *“The Catcher in the Rye”* долгое время был единственным. Впервые роман на русском языке в вышеупомянутом переводе был опубликован в 1955 году под названием «Над пропастью во ржи». Спустя десятилетия в 1998 появился перевод С.А. Махова под названием «Обрыв на краю ржаного поля детства», который остался практически незамеченным как критиками, так и читателями. И лишь в 2008 году был опубликован перевод М.В. Немцова «Ловец на хлебном поле», который всколыхнул всю общественность.

В данной работе нами была предпринята попытка сравнить стилистические особенности перевода романа Дж. Сэлинджера *“The Catcher in the Rye”*, в разное время выполненного Р.Я. Райт-Ковалевой и М.В. Немцовым.

Роман Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», хоть и он вошел в список 100 лучших романов, часто критиковали и даже запрещали из-за большого объема нецензурной лексики. Однако в переводе Р.Я. Райт-Ковалевой произведение получилось довольно «мягким» благодаря отсутствию грубых, непристойных слов и выражений. Но именно поэтому, по мнению критика Г.Л. Юзefович, произведение Дж. Сэлинджера утратило изначальное настроение, которое хотел передать автор [6]. Г.Л. Юзefович подчеркивает, что если перевод Р.Я. Райт-Ковалевой является своего рода знаком того времени, о котором в своем произведении повествует Дж. Сэлинджер, то перевод М.В. Немцова – отражение настроения XXI века [6].

Безусловно, широкому кругу российских читателей этот роман известен под названием «Над пропастью во ржи», переведенным Р.Я. Райт-Ковалевой, что не удивительно, поскольку ее перевод романа был единственным на протяжении многих лет и вошел в историю.

После выхода книги в переводе М.В. Немцова общественность выразила свое недовольство, указав на отсутствие необходимости в изменении первоначального перевода названия романа, а также на тот факт, что речь главного героя в его интерпретации стала более грубой и дерзкой [3], указывающей не столько на эмоциональное состояние главного героя и его душевные переживания, связанные с неприятием лживого мира взрослых, сколько на отсутствие у подростка должного воспитания.

Повествование романа ведется от лица шестнадцатилетнего подростка, который злоупотребляет экспрессивной лексикой. По мнению критиков, перевод Р.Я. Райт-Ковалевой смягчил язык оригинала, в то время как М.В. Немцов, заботясь о передаче истинного настроения и мироощущения главного героя, посчитал необходимым со всей точностью продемонстрировать лексический запас Холдена [3]. Примеры перевода Р.Я. Райт-Ковалевой и М.В. Немцова приведены в *Таблице 1*.

Таблица 1

Salinger D.	Перевод Р. Я.Райт-Ковалёвой	Перевод М.В.Немцова
Very big deal [7, с.16]	Важная шишка [4, с.16]	Не хрен собачий [5, с.17]
Now he's out in Hollywood, D.B., being a prostitute [7, с.1]	А теперь мой брат в Голливуде, совсем скурвился [4, с.1]	А теперь он в Голливуде, Д. Б. то есть, – собой торгует [5, с.2]
...yagoddammoron! [7, с.6]	...кретин несчастный! [4, с.6]	...нафиг, дебил ты! [5, с.7]
She probably knew what a phony slob he was. [7, с.2]	Наверно, сама знала, что он трепло несусветное. [4, с.2]	Наверно, сама знает, что он дутый халдей. [5, с.3]
For instance, they had this headmaster, Mr. Haas, that was the phoniest bastard I ever met in my life. [7, с.3]	Например, их директор, мистер Хаас. Такого подлого притворщика я в жизни не встречал. [4, с.3]	Взять директора, мистера Хааса – фуфловее гада я в жизни не встречал. [5, с.4]
...she had on those damn falsies that point all over the place... [7, с.1]	... у нее... в лифчик что-то подложено, чтоб торчало во все стороны... [4, с.1]	...у неё...лифчик с подкладкой и топорщится во все стороны... [5, с.2]
Okay. Go home and get your bike and meet me in front of Bobby's house. Hurry up [7, с.14]	... Только не копайся! 4, с.14]	...Чтоб пулей [5, с.15]

He was one of these very, very tall, round-shouldered guys-he was about six four with lousy teeth. [7, с.4]	Он был ужасно высокий – шесть футов четыре дюйма, страшно сутулый, и зубы гнилые. [4, с.4]	Он такой дылда, плечи покатые – росту в нем где-то шесть и четыре, – и с паршивыми зубами [5, с.5]
I don't care if it's a sad good-bye or a bad good-bye... [7, с.2]	Я не задумываюсь, грустно ли мне уезжать, неприятно ли. [4, с.2]	Терпеть не могу. Да наплевать, сопли там на прощанье или вопли... [5, с.3]

Сравнив лишь несколько примеров, мы уже можем заметить, насколько разные подходы к переводу у М.В. Немцова и Р.Я. Райт-Ковалевой.

Во многих ситуациях М.В. Немцов в своем переводе использует грубые и неприличные фразы, не смягчая при этом оригинал, а Р.Я. Райт-Ковалева находит нейтральные эквиваленты.

Также оба переводчика часто используют сленг, хоть иногда язык оригинала и не требует этого.

Однако излюбленным приемом как М.В. Немцова, так и Р.Я. Райт-Ковалевой является лексическая замена. Иногда это сленговые выражения, которые когда-то были популярны, иногда это лексика, несущая воровской оттенок, и современная молодежная лексика.

В некоторых ситуациях переводчики использовали описательный прием, как в случае со словом “falsies”.

В случае с фразой “*Okay. Go home and get your bike and meet me in front of Bobby's house. Hurryup.*” (D. Salinger) [7, с.14], несмотря на то, что фразу можно было перевести дословно, Райт-Ковалева использует антонимический перевод, чтобы усилить негативное настроение главного героя. М.В. Немцов, в свою очередь, не применяет антонимический перевод и использует прием компенсации, который отражает нетерпение героя.

Для перевода фразы, трудной для произнесения, «it's a sad good-bye or a bad good-bye» Райт-Ковалева использует грамматическую замену, тем самым передает чувства главного героя наречиями «неприятно» и «грустно». Для передачи одновременно эмоционального и саркастичного отношения Холдена М.В. Немцов использует существительные. Несмотря на прекрасный художественный перевод Р.Я. Райт-Ковалевой, перевод М.В. Немцова точнее отражает чувства героя, его неприязнь к различным ситуациям, а также склонность к употреблению разного рода сленга и цензурной лексики.

Отметим, что нами был выявлен ряд лексических единиц, перевод которых совпадает у обоих переводчиков:

- I'll drop you a line, sir.* (D. Salinger) [7, с.2]
– *Я вам черкну, сэр.* (Немцов М.В.) [5, с.3]
– *Я вам черкну, сэр.* (Райт-Ковалёва Р.Я.) [4, с.2]

Благодаря сравнительному анализу мы смогли выявить некоторые общие и отличительные характеристики каждого варианта перевода.

Каждый переводчик предпочитает использовать свои излюбленные приемы. Так, Р.Я. Райт-Ковалева часто использует такие приемы, как членение и объединение предложений, тем самым сохраняя стиль авторского текста – ясность, краткость, лаконичность. В тех случаях, когда Р.Я. Райт-Ковалева старается максимально перевести текст Сэлэнджера для сохранения его авторского стиля, М.В. Немцов предпочитает использовать различные приемы с целью избежать калькирования. Порой Р.Я. Райт-Ковалева использует генерализацию, в то время как М.В. Немцов, добываясь конкретизации, вдаётся в подробности. Отметим, что Р.Я. Райт-Ковалева в своем видении романа избегает описания реалий американской жизни, в то время как М.В. Немцов, напротив, акцентирует на них свое внимание.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин Е.М.* Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – С. 47.
2. *Галинская И.Л.* Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлэнджера. – М.: Наука, 1975. – URL: <http://american-lit.niv.ru> (дата обращения: 18.03.2019).
3. *Горбова А.* Трудности перевода: На хлебном поле между пропастью и обрывом. Журнал переплет. – URL: <http://vpereplete.org/2016/12/trouble-translation> (дата обращения: 19.03.2019)
4. *Сэлэнджер Дж.* Над пропастью во ржи. – Серия: Эксмо-классика. – М.: Эксмо-Пресс, 2000. – 256 с.
5. *Сэлэнджер Дж.* Ловец на хлебном поле. ООО «Издательство «Э», 2017. – URL: <https://www.rulit.me/books/lovec-na-hlebnom-pole-read-481514-1.html> (дата обращения: 27.03.2019).
6. *Юзефович Г.Л.* Почему нам так часто не нравятся переводы. – URL: <https://meduza.io> (дата обращения: 17.03.2019).
7. *Salinger J. D.* The Catcher in the Rye. – Изд-во Penguin, 1994. – 208 с.